

# ŒUVRE : Traductions de latin en français

Auteurs : Recueil collectif

## Identification de l'œuvre

Référence site Joyeuses Inventions ŒuvreJI\_Œ\_35

Titre usuel*Traductions de latin en français*

Auteur(s) identifié(s) dans le recueil

- Baïf, Jean-Antoine de
- Bargedé, Nicolas
- Beaulieu, Eustorg de
- Boileau, Antoine
- Bouchet, Pierre
- Bouju, Jacques
- Bourgoing, Olivier
- C. D. R.
- Chappuys, Claude
- Colet, Claude
- Colin, Germain
- Cruche, Pierre
- Du Val, Pierre (évêque de Séez)
- G. et L.
- Guyet, Martial
- Herberay des Essarts, Nicolas
- Héroët, Antoine
- I. L. C.
- Jamet, Lyon
- L.
- L. D.
- L. I. C.
- La Hueterie, Charles de
- Le Coq, Jan
- Le Maistre, Clément
- M. T.
- Marot, Clément
- Muret, Marc-Antoine

- N. I.
- P. R.
- Sagon, François
- Saint-Gelais, Mellin de
- Saint-Romard
- Thiboust, Louis
- Vignier, Antoine

Date de la première publication identifiée 1550

Date de la dernière publication identifiée 1554

Présentation générale de l'œuvre

Les *Traductions de latin en français* est un recueil collectif, publié pour la première fois à Paris en 1550. Il présente la particularité de contenir un grand nombre de pièces inédites, notamment de Marot. C'est l'auteur le plus représenté, avec une quarantaine de pièces, et une section qui lui est entièrement consacrée. Une veine érotique et licencieuse domine le recueil, qui contient épigrammes, épitaphes, plaintes, élégies et ballades.

Les textes traduits puisent à un riche fonds latin et néo-latin, mais toutes les pièces ne sont pas des traductions, comme l'indique le titre du recueil : *Traductions de latin en français, imitations et inventions nouvelles*.

L'édition de 1550 comprend 150 pièces. Celle de 1554 ajoute 17 pièces, dont 4 inédits de Marc-Antoine Muret, alors qu'il était absent de l'édition de 1550.

En 1554, *Le Paragon des joyeuses inventions* reprend 135 pièces des *Traductions de latin en français* de 1550, ainsi que 5 pièces de l'édition de 1554. Un grand nombre de ces pièces sont à leur tour reprises dans les *Trésors des Joyeuses Inventions*.

Sélection bibliographique- PRIMOT, Carole, "Des *Traductions de latin en françoys* au *Thresor des joyeuses inventions* : sources latines et inventions françaises", Circulation des écrits de la première modernité et Humanités numériques, colloque organisé par l'équipe éditoriale des Joyeuses Inventions, Paris, 4-5 juin 2019, à paraître dans la revue *Le Verger*.

- SIMONIN, Michel, "De Marot à Ronsard : les *Traductions de latin en François* (1550 et 1554)", *Clément Marot, "Prince des poètes françoys" (1496-1996)*, Gérard Defaux, Michel Simonin (dir.), Paris, Garnier 1997, p. 759-782 ; repris dans *L'Encre et la lumière*, Genève, Droz, 2004, p. 681-703. Pour une bibliographie plus détaillée, voir notamment la note 1 de cet article.

## Description & Analyse de l'œuvre

Histoire éditoriale Voir F. Lachèvre, *Bibliographie des recueils collectifs de poésies du XVI<sup>e</sup> siècle*, p. 79-81. Frédéric Lachèvre ne mentionne pas les éditions de 1549 et 1551.

Selon Michel Simonin, la publication de ce recueil se comprend en lien avec la "frénésie éditoriale [...] qui s'empare de la librairie au lendemain de la mort de Marot" (p. 760). Estienne Groulleau, bien qu'ayant édité très soigneusement le recueil, n'en serait pas nécessairement à l'initiative. Michel Simonin avance le nom de Saint-Romard, qui signe 25 pièces dans les *Traductions* (deuxième auteur le plus représenté après Marot).

Édition(s) critique(s) À notre connaissance, il n'existe pas d'édition critique à ce jour (2 juillet 2018), mais les pièces de Clément Marot ont été publiées dans différentes éditions critiques de ses œuvres complètes. Voir notamment Clément MAROT,

*Œuvres poétiques complètes*, éd. Gérard Defaux, Paris, Classiques Garnier, 2014, t. II.

Réimpression(s) / fac-similé(s) À notre connaissance, il n'existe pas de reproduction à ce jour (2 juillet 2018).

## Structuration de la collection

Éditions répertoriées [\[1549 Tradlatfr\\_grou\]](#) *Traductions de latin en françoys*, Paris, Estienne Groulleau, 1549. Non répertorié dans USTC.

[\[1550 Tradlatfr\\_grou\]](#) *Traductions de latin en françoys, imitations et inventions nouvelles, tant de Clement Marot, que d'autres des plus excellens Poëtes de ce temps*, Paris, Estienne Groulleau, 1550. USTC

n° [27355](#). [\[1551 Tradlatfr\\_Grou\]](#) *Traductions de latin en françoys, imitations et inventions nouvelles, tant de Clement Marot, que d'autres des plus excellens Poëtes de ce temps*, Paris, Estienne Groulleau, 1551. USTC n° [83150](#).

[\[1553 Tradlatfr\\_Cornier\]](#) *Traductions de latin en francoys, imitations et inventions nouvelles*, Rouen, Pierre Cornier, 1553. USTC n° [60897](#).

[\[1554 Tradlatfr\\_Grou\]](#) *Traductions de latin en françoys, imitations et inventions nouvelles, tant de Clement Marot, que d'autres des plus excellens Poëtes de ce temps*, Paris, Estienne Groulleau, 1554. USTC n° [27431](#).

Notice de l'édition dont la table des matières a été établie [Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)

## Les documents de la collection

### 320 notices dans cette collection

En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les 5 premiers documents de la collection :



[\[1550 Tradlatfr\\_Grou\] 001 Tant que voudras jette feu et fumée](#)

Et nous l'ont en peu temps d'entre  
L'un bon maron, c'est est aveuglé:  
Ce quel besting est il, homme prouvé,  
Que l'un se fache ainsi amant est.

De Sertorio, lib. 3.

Ré peragin nulli Sertorius, inchoat omnes,  
Hanc ego quem fuitis non puto perficere

D'un Lymois.

C'est grand cas que nosse veisse  
Tousjours quelque bestingue cocasse  
Dont se peut, ce gros Lymois,  
Jurer qu'a s'achant & deffame.  
Aussi se croy sur mes am,  
Tant il est laid & endormy,  
Que quand il besting se femme  
Il ne besting rien qu'a domy.

Ad marialem, lib. 5.  
Sicrum

[1550\_Tradlatfr\_Grou] 003 S'on nous laissoit noz jours en paix user

Si disponere tempus otiosum  
Et vere pariter vacare vire, & c.

A E. Rabalais.

L'on nous laissoit eux, nous en paix user,  
Du temps presant à plaisir deffaire,  
Et libement vous venant à l'aut vire  
Palais & Cour ne nous faisoit plus s'ignier,  
Plaisir, ne proce, ne les richies maistres  
Avec leur plaisir & resoune, blaisie  
Mais sans besting en chambre & palloire  
Non pourment, laire, & palloire  
Dames, & laire, seroient les passereux  
Loux & labours de nos, & s'ignier, & s'ignier,  
Les maistres à nous point ne virent  
Et le bon temps pour nous s'ignier  
Et l'on vire, sans seroient quelcunques,  
Pays qu'on se fache, que ne vire l'on besting deffaire.

Lib. 11 In Faustum.

Nescio tam multis quid scribas, Fauste, pu-  
ella

A q. Hoc

[1550\_Tradlatfr\_Grou] 004 Au Curé, ainsi comme il dit

Du Curé, Imitation.

Au curé, ainsi comme il dit,  
Plaisir vous besting s'ignier,  
Et ont vous besting grand vire  
Tant de besting, que Dames s'ignier,  
Et les plus besting les femmes besting  
Aussi qu'il dit, et ne s'ignier rien  
Mais sans besting s'ignier bien,  
Que il ne plus à par vous d'illier.

Responce pour le Roy de Navarre à ma  
Dame d'Orléans, du hainain  
Foy tout rondement, par C. Marot.

Si la quel ay compris  
Aussi si virement  
Point ne vous ay compris,  
Foy tout rondement,  
Aussi s'ignier  
Et sans marché qui virent  
Pour vire s'ignier  
Et sans presant la mienne,  
A Roy

[1550\_Tradlatfr\_Grou] 005 Si la queuë ay coupée

Ce nouvel an François, sa grace abonde,  
M'a fait presant de plus libere  
Il m'a vire, pour s'ignier, le monde  
Dont l'excuse de nos est m'a est  
Et pourant l'ay deffaire s'ignier  
Le monde vire & nos s'ignier virent,  
Le monde au Roy ce monde plantere  
Le monde au monde ce monde deffaire,  
Aussi que l'on vire ce monde besting  
Et que l'autre est l'excuse qu'il virent,

Au Roy encors, pour elle remis en son  
estat.

Si le Roy besting s'ignier  
M'a fait l'excuse de sa m'a s'ignier  
Le monde me dit que l'on, qui m'a s'ignier,  
M'a s'ignier & ne m'a s'ignier point,  
Comme d'illier pourant au monde ne point,  
Comme qu'il est le monde s'ignier  
Et s'ignier car s'ignier ce point  
Aussi de command le plus besting de m'a s'ignier  
Ce monde s'ignier sa m'a s'ignier  
Et m'a s'ignier mon premier s'ignier  
A q. 200

[1550\_Tradlatfr\_Grou] 006 Ce nouvel an François, où grace abonde

Tous les documents : [Consulter](#)

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole  
Éditeur

- Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
- Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

DroitsFiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Collection créée par [Carole Primot](#) Collection créée le 19/12/2017 Dernière modification le 22/10/2021